



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada-Government
Ministria e Zhvillimit Ekonomik- Ministarstvo Ekonomskog Razvoja
Ministry of Economic Development

**RREGULLORE (MZHE) Nr.01 /2014 PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E RREGULLORËS Nr. 04/2011 PËR TRAJTIMIN E
KOMUNITETIT NË SEKTORIN MINERAR**

**REGULATION (MED) Nr.01 /2014 ON AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF REGULATION NO. 04/2011 ON
TREATMENT OF THE MINING SECTOR COMMUNITY**

**PRAVILNIK (MER) Br.01 /2014 O IZMENI I DOPUNI PRAVILNIKA Br. 04/2011 O TRETIRANJU ZAJEDNICE U RUDARSKOM
SEKTORU**

<p>Ministri i Ministrisë së Zhvillimit Ekonomik,</p> <p>Në mbështetje të nenit 85 të Ligjit Nr. 03/L-163 për Minierat dhe Mineralet (GZ/ Nr.80/27 Gusht 2010), nenit 8 paragrafi 1.4. të Rregullores Nr. 02/2011 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafit 6. të Rregullores së Punës së Qeverisë , Nr.09/2011(Gazeta Zyrtare nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Nxjerrë:</p> <p>RREGULLORE (MZHE) Nr.01 /2014 PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E RREGULLORËS Nr. 04/2011 PËR TRAJTIMIN E KOMUNITETIT NË SEKTORIN MINERAR</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Kjo rregullore ka për qëllim ndryshimin dhe plotësimin e Rregullores Nr. 04/2011 për trajtimin e komunitetit në sektorin minerar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2</p> <p>1. Neni 2 i Rregullores bazë, paragrafi 1. nënparagrafi 1.2. riformulohet me tekstin si në</p>	<p>The Minister of Economic Development,</p> <p>Pursuant to article 85 of Law No. 03/L-163 on Mines and Minerals (Official Gazette No.80/27 August 2010) Article 8, Paragraph 1.4 of Regulation No. 02/2011 on Areas of Administrative Responsibility of the Office of Prime Minister and Ministries, and Article 38, Paragraph 6 of the Government Rules of Procedure, No. 09/2011 (Official Gazette Nr. 15, of 12.09.2011),</p> <p>Issues the following:</p> <p>REGULATION (MED) No. 01/2014 ON AMENDMENT AND SUPPLEMENTATION OF REGULATION NO. 04/2011 ON TREATMENT OF THE MINING SECTOR COMMUNITY</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this regulation is to amend and supplement Regulation No. 04/2011 on treatment of the mining sector community.</p> <p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>1. Article 2 of the original Regulation, Paragraph 1, Sub-Paragraph 1.2, is</p>	<p>Ministar Ministarstva Ekonomskog Razvoja,</p> <p>U skladu sa članom 85 Zakona br. 03/L-163 o Rudnicima i Mineralima (SL/Br. 80 /27 Avgust 2010), članom 8 stav 1.4. Pravilnik Br. 02/2011 o Oblastima Administrativne Odgovornosti Kabineta Premijera i Ministarstava kao i članom 38 stav 6. Poslovnika o Radu Vlade Br. 09/2011 (Službeni list br. 15, 12.09.2011),</p> <p>Donosi:</p> <p>PRAVILNIK (MER) Br. 01/2014 O IZMENI I DOPUNI PRAVILNIKA br. 04/2011 O TRETIRANJU ZAJEDNICE U RUDARSKOM SEKTORU</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Pravilnik ima za cilj da izmeni i dopuni Pravilnik br. 04/2011 o tretiranju zajednice u rudarskom sektoru.</p> <p style="text-align: center;">Član 2</p> <p>1. Član 2 osnovnog Pravilnika, stav 1. tačka 1.2. reformuliše se sledećim tekstom:</p>
---	---	--

<p>vijim:</p> <p>1.2. Ndërmarrje – ndërmarrja e përcaktuar sipas Ligjit për Shoqëritë Tregtare.</p> <p>2. Neni 2 i Rregullores bazë, pas paragrafit 1.10. shtohen këto përkufizime të reja 1.11., 1.12., 1.13., 1.14. me tekstin si në vijim:</p> <p>1.11. Raporti i Vlerësimit të Ndikimit Social - rezultati i një vlerësimi të ndikimit social.</p> <p>1.12. Studimi - procesi i identifikimit të informatave optimale që kërkohen për një raport të Vlerësimit të Ndikimit Social mbi ndikimet e mundshme sociale dhe ekonomike të një projekti të propozuar bazuar në informatat për projektin, si dhe në lokacionin dhe rrethinën e tij.</p> <p>1.13. Projekti - ekzekutimi i punëve dhe aktiviteteve minerare në shfrytëzimin e resurseve minerale.</p> <p>1.14. Aplikuesi - personi fizik ose juridik, vendor apo i huaj, i cili është bartës i kërkesës për marrjen e licencës për realizimin e një projekti.</p>	<p>reformulated as follows:</p> <p>1.2. Enterprise – a company as regulated by the Law on Trade Associations.</p> <p>2. In Article 2 of the original Regulation, new definitions 1.11, 1.12, 1.13, 1.14 are added after Paragraph 1.10, to state the following:</p> <p>1.11. Social Impact Assessment Report – means the result of the social impact assessment.</p> <p>1.12. Study – the process of identifying optimal information required by a Social Impact Assessment report, on possible social and economic impacts of a proposed project, based on project information, as well as its location and surroundings.</p> <p>1.13. Project – execution of mining works and activities related to utilization of mining resources.</p> <p>1.14. Applicant – natural or legal person, local or foreign, which is the bearer of the application for obtaining the license for implementation of a given project.</p>	<p>1.2. Preduzeće – preduzeće utvrđeno u skladu sa Zakonom o trgovačkim društvima.</p> <p>2. Član 2 osnovnog Pravilnika, nakon stava 1.10. dodaju se sledeće definicije u novim tačkama 1.11., 1.12., 1.13., 1.14. sa sledećim tekstom:</p> <p>1.11. Izveštaj o proceni društvenog uticaja – rezultat procene društvenog uticaja.</p> <p>1.12. Studija – proces identifikovanja optimalnih informacija traženih za izveštaj o proceni društvenog uticaja, o mogućim društvenim i ekonomskim uticajima jednog predloženog projekta na osnovu informacija o projektu, po lokaciju i njenu okolinu.</p> <p>1.13. Projekat – izvođenje rudarskih radova i aktivnosti sa ciljem iskorišćavanja mineralnih resursa.</p> <p>1.14. Podnosilac zahteva – pravno ili fizičko lice, domaće ili strano, koje je nosilac zahteva za dobijanje licence za realizaciju jednog projekta.</p>
---	---	---


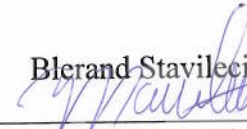
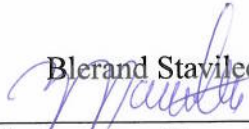
Neni 3	Article 3	Član 3
<p>1. Neni 3 i Rregullores bazë, paragrafi 1. dhe nënparagrafët 1.1., 1.2. fshihen në tërësi.</p> <p>2. Neni 3 i rregullores bazë paragrafi 2. dhe nënparagrafët 2.1., 2.2. riformulohen me tekstin si në vijim:</p> <p>2. Për aktivitetet të cilat lidhen me shfrytëzimin dhe përpunimin e resurseve minerale duke marr parasysh sasinë dhe vlerën e resursit mineral, ndërmarrja obligohet që brenda Projektit Kryesor të shfrytëzimit të përfshijë edhe Vlerësimin e Ndikimit Social dhe të dorëzoj në Komisionin e Pavarur për Miniera dhe Minerale.</p> <p>2.1. Komisioni i Pavarur për Miniera dhe Minerale analizon projektin dhe Vlerësimin e Ndikimit Social dhe lëshon licencën nëse shfrytëzimi dhe përpunimi i resurseve minerale është në lokacionin e planifikuar në përputhje me Strategjinë Minerare dhe Planin e Menaxhimit të Resurseve Minerale;</p> <p>2.2. Nëse hapësira e kërkuar për shfrytëzim dhe përpunim të resurseve minerale nuk është e paraparë në Strategjinë Minerare dhe Planin e</p>	<p>1. Article 3 of the basic Regulation, Paragraph 1, and Sub-Paragraphs 1.1, 1.2 shall be entirely deleted.</p> <p>2. Article 3 of the basic Regulation, Paragraph 2 and Sub-Paragraphs 2.1 and 2.2. are reformulated as follows:</p> <p>2. For activities related to the utilization and processing of mineral resources, taking into account the quantity and value of mining resources, the enterprise shall be obliged to include in the Main Utilization Project the Social Impact Assessment, and submit it to the Independent Commission for Mines and Minerals.</p> <p>2.1. The Independent Commission for Mines and Minerals analyzes the project and Social Impact Assessment and issues the license, if the utilization and processing of mineral resources in a given location is planned in compliance with the Mining Strategy and Mining Resource Management Plan;</p> <p>2.2. If the space required for utilization and processing of mining resources is not envisaged in the Mining Strategy and Mining Resource Management Plan,</p>	<p>1. Član 3 osnovnog Pravilnika, stav 1. i tačke 1.1., 1.2. brišu se u potpunosti.</p> <p>2. Član 3 osnovnog Pravilnika, stav 2. i tačke 2.1., 2.2. reformulišu se sledećim tekstom:</p> <p>2. Za one delatnosti koje su povezane sa eksploatacijom i preradom mineralnih resursa, imajući u vidu količinu i vrednost mineralnih resursa, preduzeće je dužno da u glavni projekat eksploatacije uključi i Procenu društvenog uticaja i da je preda Nezavisnoj komisiji za rudnike i minerale.</p> <p>2.1. Nezavisna komisija za rudnike i minerale analizira projekat i Procenu društvenog uticaja i izdaje licencu ukoliko se eksploatacija i prerada mineralnih resursa vrši na lokaciji koja je isplanirana u skladu sa Rudarskom strategijom i Planom za upravljanje mineralnim resursima;</p> <p>2.2. Ukoliko traženi prostor za eksploataciju i preradu mineralnih resursa nije predviđen Rudarskom</p>

<p>Menaxhimit të Resurseve Minerale, atëherë Komisioni i Pavarur për Miniera dhe Minerale pas konsultimit me Ministrinë vlerëson se shfrytëzimi i resursit mineral sipas projektit të ofruar është me interes dhe në përputhje me interesat e komunitetit, me ç' rast lëshon licencën për shfrytëzim.</p> <p>3. Neni 3 i rregullores bazë, nënparagrafët 2.3. dhe 2.4. fshihen në tërësi .</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>Neni 4 i Rregullores bazë, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Vlerësimi i Ndikimit Social</p> <p>1. Ndërmarrjet të cilat merren me shfrytëzimin dhe përpunimin e mineraleve që përmbajnë sasi dhe vlerë të resursit mineral obligohen, që të bëjnë Vlerësimin e Ndikimit Social para se të aplikojnë për licencë apo leje në Komisionin e Pavarur për Miniera dhe Minerale apo para se të konkurrojnë për licencë me procedura konkurruese sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Vlerësimi i Ndikimit Social identifikon, përshkruan dhe vlerëson në mënyrë të duhur</p>	<p>the Independent Commission for Mines and Minerals, upon consultation with the Ministry, shall assess that the utilization of the mining resource, in accordance with the provided project, is in the interest and in conformity with the interests of the community, thereby issuing the utilization license.</p> <p>3. Article 3 of the original Regulation, Sub-Paragraphs 2.3 and 2.4 shall be entirely deleted.</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>Article 4 of the original Regulation shall be reformulated as follows:</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Social Impact Assessment</p> <p>1. Enterprises that are active in the utilization and processing of minerals that contain quantities and values of mineral sources are obliged to conduct a Social Impact Assessment prior to their application for licenses or permits with the Independent Commission for Mines and Minerals, or prior to their competition for licenses in competitive procedures, in accordance with the legislation in force.</p> <p>2. Social Impact Assessments appropriately identify, describe and assess circumstances of</p>	<p>strategijom i Planom za upravljanje mineralnim resursima, tada Nezavisna komisija za rudnike i minerale nakon konsultacija sa Ministarstvom ocenjuje da li je eksploatacija mineralnih resursa u skladu sa pruženim projektom, je u interesu i u skladu sa interesima zajednice, i ovom prilikom izdaje licencu za eksploataciju.</p> <p>3. Član 3 izvorne uredbe, tačke 2.3. i 2.4. brišu se u potpunosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>Član 4 Osnovnog Pravilnika reformuliše se sledećim tekstem:</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Procena društvenog uticaja</p> <p>1. Preduzeća koja se bave eksploatacijom i preradom minerala, koji sadrže količinu i vrednosti mineralnog resursa, dužna su da izvrše Procenu društvenog uticaja pre nego što podnesu zahtev za dobijanje licence ili dozvole pri Nezavisnoj komisiji za rudnike i minerale ili pre nego što budu konkurisali za licencu u skladu sa konkurentnim postupcima i zakonodavstvom na snazi.</p> <p>2. Procena društvenog uticaja identifikuje,</p>
---	---	---

<p>rrethanat e secilit rast individual, efektet e drejtpërdrejta dhe të tërthorta të ndonjë projekti në:</p> <p>2.1. komunitetin lokal;</p> <p>2.2. gjendjen ekonomike dhe sociale;</p> <p>2.3. të mirat materiale dhe trashëgiminë kulturore;</p> <p>2.4. konsultimet me komunitetin dhe më palët e interesuara, për trajtimin dhe shqyrtimin e kërkesave të tyre;</p> <p>2.5. forma e përfitimit të komunitetit nga projekti i planifikuar;</p> <p>2.6. forma e evitimit të ndikimit negativ të projektit ndaj komunitetit si zhurma, pluhuri, rreziku nga rrëshqitjet, transporti i mineraleve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p>Pas Nenit 5 të Rregullores bazë, shtohet Neni i ri 5A me tekstin si në vijim:</p>	<p>every individual case, and direct and indirect effects of a given project on:</p> <p>2.1. the local community;</p> <p>2.2. economic and social state;</p> <p>2.3. material goods and cultural heritage;</p> <p>2.4. consultations with the community and stakeholders, in the treatment and review of their requests;</p> <p>2.5. community benefits from the planned project;</p> <p>2.6. forms of avoiding adverse impacts of the project in the community, including noise, dust, landslide risks, mineral transport.</p> <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>A new Article 5A shall be added after Article 5 of the original Regulation, with the following formulation:</p>	<p>opisuje i procenjuje na odgovarajući način okolnosti svakog pojedinačnog slučaja, direktne i indirektne efekte nekog projekta na:</p> <p>2.1. lokalnu zajednicu;</p> <p>2.2. ekonomsko i socijalno stanje;</p> <p>2.3. materijalna dobra i kulturnu baštinu;</p> <p>2.4. konsultacije sa zajednicom i zainteresovanim strankama, o postupanju i razmatranju njihovih zahteva;</p> <p>2.5. vidove koristi koje će zajednica izvući iz planiranog projekta;</p> <p>2.6. načine izbegavanja negativnog uticaja projekta prema zajednici kao što su buka, pepeo, opasnost od klizišta, prevoz minerala.</p> <p style="text-align: center;">Član 5</p> <p>Nakon člana 5 osnovnog Pravilnika, dodaje se novi član 5A sa sledećim tekstem:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5A Raporti i Studimit Bazik Social</p> <p>1. Studimet bazike sociale kanë për qëllim</p>	<p style="text-align: center;">Article 5A Basic Social Study Report</p> <p>1. The purpose of basic social studies is to</p>	<p style="text-align: center;">Član 5A Izveštaj o osnovnoj društvenoj studiji</p>

<p>mbledhjen e të dhënave bazike rreth karakteristikave socio-ekonomike të komuniteteve të ndikuara nga projektet minerare.</p> <p>2. Aplikuesi e harton Raportin e Studimit bazik social, i cili i bashkëngjitet Raportit të Vlerësimit të Ndikimit Social.</p> <p>3. Vlerësimi i Ndikimit Social dhe Studimet bazike duhet të diskutohen me të gjitha palët e interesuara, përfshirë institucionet kyçe, si OJQ-të, komunitetin dhe palët e interesuara në nivel lokal dhe Forumet për Zhvillim të Komunitetit.</p> <p>4. Përmbajtja e kërkesave që duhet të përmbushën në Raportin e Studimit Bazik Social dhe në Vlerësimin e Ndikimit Social është dhënë në Shtojcën 1, dhe Shtojcën 2.</p>	<p>collect basic data on socio-economic characteristics of communities affected by mining projects.</p> <p>2. The Applicant drafts the basic social study report, which is appended to the Social Impact Assessment Report.</p> <p>3. The Social Impact Assessment and basic studies shall be discussed with all stakeholders, including key institutions, such as NGOs, local level community and parties of interest, and Community Development Forums.</p> <p>4. The contents and requirements to be provided by the Basic Social Study Reports and Environmental Impact Assessments are given in Annexes 1 and 2 below.</p>	<p>1. Osnovne društvene studije imaju za cilj da sakupe osnovne podatke o društveno-ekonomskim karakteristikama zajednica na koje utiču rudarski projekti.</p> <p>2. Podnosilac zahteva priprema Izveštaj o osnovnoj društvenoj studiji, koji se prilaže Izveštaju o proceni društvenog uticaja.</p> <p>3. Procena društvenog uticaja i osnovne studije treba da se prodiskutuju sa svim zainteresovanim strankama, koje, obuhvatajući ključne institucije kao što su NVO-i, zajednicu i interesne strane na lokalnom nivou i Forumi za razvoj zajednice.</p> <p>4. Sadržaj zahteva koji treba da se ispune u Izveštaju o osnovnoj društvenoj studiji i Proceni društvenog uticaja dat je u Prilozima 1 i 2.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>Neni 6 i Rregullores bazë, pas paragrafit 4. shtohen paragrafët 5 dhe 6., nën paragrafët 6.1., 6.2., dhe paragrafi 7. me tekstin si në vijim:</p> <p>5. Gjatë vlerësimit të ndikimit social , konsultohen palët e interesuara rreth vendimit për mënyrat e konsultimit në vazhdimësi gjatë tërë ciklit jetësor të</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>In Article 6 of the original Regulation, new paragraphs 5, 6 and 7, and subparagraphs 6.1, 6,2, will be added after paragraph 4 with the following formulation:</p> <p>5. In performing the social impact assessment, parties interested regarding the decision shall be consulted continuously and throughout the mine’s life cycle.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>U članu 6 osnovnog Pravilnika se nakon stava 4. dodaju stavovi 5 i 6 i tačke 6.1., 6.2., i stav 7. sa tekstom koji sledi u nastavku:</p> <p>5. Tokom procene društvenog uticaja, interesne strane se konsultuju oko odluke o načinima neprekidne konsultacije tokom</p>

<p>minierës .</p> <p>6. Pasi që të jetë dhënë licenca për mineralet që kanë sasi dhe vlerë, ndërmarrja duhet të vendos procese të konsultimeve transparente e të vazhdueshme me komunitetin gjatë procesit të operimeve dhe mbylljes së çdo projekti minerar që përfshin:</p> <p>6.1. identifikimin dhe analizën e gjendjes së komunitetit dhe palëve të interesuara dhe kërkesave të tyre rreth ecurisë së projektit;</p> <p>6.2. vlerësimin e rezultateve dhe efektivitetit të procesit të konsultimit të komunitetit dhe diskutimi i tyre me komunat dhe Forumet për Zhvillim të Komunitetit për t'i ndihmuar Planet për Zhvillim të Komunitetit.</p> <p>7. Ndërmarrja minerare duhet një herë në vit para aprovimit të buxhetit për investime në vitin pasues të prezantoj para Forumit për Zhvillim të Komunitetit planet për përkrahje të komunitetit për atë vit.</p>	<p>6. After the license for minerals is granted for certain amounts and values, the enterprise shall establish transparent and continuous consultation processes with the community, during the process of operation and decommissioning of any mining project, including:</p> <p>6.1. Identification and analysis of the state of the community and stakeholders and their requests related to the conduct of the project;</p> <p>6.2. Assessment of results and effectiveness of the community consultation process, and their discussion with municipalities and Community Development Forums, to support the Community Development Plans.</p> <p>7. The mining enterprise shall present its annual community support plans to the Community Development Forum, once per year prior to the approval of the budget for investments in the subsequent year.</p>	<p>celokupnog ciklusa rada rudnika.</p> <p>6. Po izdavanju licence za minerale sa identifikovanom količinom i vrednošću, preduzeće treba da uspostavi transparentne procese neprekidnih konsultacija sa zajednicom tokom procesa rada i zaključivanja svakog rudarskog projekta, što obuhvata:</p> <p>6.1. identifikovanje i analizu stanja zajednice i zainteresovanih stranaka i njihove zahteve u smislu toka projekta;</p> <p>6.2. procenu rezultata i efektivnosti procesa konsultacija sa zajednicom i njihova diskusija sa opštinama i Forumima za razvoj zajednice, kako bi se potpomogli Planovi za razvoj zajednice.</p> <p>7. Rudarsko preduzeće jednom godišnje, pre usvajanja budžeta za investicije koje će uslediti u narednoj godini, predstavlja pred Forumom za razvoj zajednice planove da se podrži zajednica u datoj godini.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p>Pas Nenit 10 të Rregullores bazë shtohet Neni i ri 10A me tekstin si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>A new Article 10A shall be added after Article 10 of the Regulation, with the following</p>	<p style="text-align: center;">Član 7</p> <p>Nakon člana 10 izvorne Uredbe dodaje se</p>

<p style="text-align: center;">Neni 10A Shtojcat</p> <p>Shtojca 1, dhe Shtojca 2, janë pjesë përbërëse e kësaj Rregullore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Ministri i Ministrisë së Zhvillimit Ekonomik dhe publikohet në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Blerand Stavileci  Ministër i Ministrisë së Zhvillimit Ekonomik</p> <p style="text-align: right;">Datë: <u>26/12/2014</u> Prishtinë</p>	<p>formulation:</p> <p style="text-align: center;">Article 10A Annexes</p> <p>Annex 1 and Annex 2 shall comprise integral part of this Regulation.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Entry into force</p> <p>This Regulation shall enter into force seven (7) days after its signature by the Minister of Economic Development and publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Blerand Stavileci  Minister of the Ministry of Economic Development</p> <p style="text-align: right;">Date: <u>26/12/2014</u> Prishtina</p>	<p>novi član 10A sa sledećim tekstem:</p> <p style="text-align: center;">Član 10A Prilozi</p> <p>Prilog 1 i Prilog 2, sastavni su deo ovog Pravilnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Stupanje na snagu</p> <p>Pravilnik stupa na snagu sedam (7) dana od potpisivanja od strane ministra Ministarstva ekonomskog razvoja i objavljuje se u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Blerand Stavileci  Ministar Ministarstva Ekonomskog Razvoja</p> <p style="text-align: right;">Dana: <u>26/12/2014</u> Priština</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">SHTOJCA 1 Neni 1 Raporti i Studimit Bazik Social</p> <p>Aplikuesi për marrjen e licencës për shfrytëzim dhe përpunim të resursit mineral, harton Raportin e Studimit bazik social, i cili përfshinë informatat e përcaktuara në nenin 2 të kësaj shtojce. Raporti i Studimit i bashkëngjitet Raportit të Vlerësimit të Ndikimit Social.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Përmbajtja e Raportit të Studimit Bazik Social</p> <p>1. Studimet bazike sociale kanë për qëllim mbledhjen e të dhënave bazike rreth karakteristikave socio-ekonomike të komuniteteve të ndikuara nga projektet minerare.</p> <p>2. Raporti i studimit përmban:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. karakteristikat demografike; numri i banorëve lokacioni, mosha, përkatësia etnike, kushtet shëndetësore, dhe të ardhurat;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. identifikimi i komunitetit dhe palëve të interesuara që janë të përfshirë;</p>	<p style="text-align: center;">ANNEX 1 Article 1 Basic Social Study Report</p> <p>The Applicant for obtaining licenses for utilization and processing of mineral resources shall draft the Basic Social Study Report, which includes information stipulated in Article 2 of this Annex. The Study Report shall be appended to the Social Impact Assessment Report.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Contents of the Basic Social Study Report</p> <p>1. The purpose of Social Basic Studies is to collect basic data on socio-economic characteristics of communities affected by mining projects.</p> <p>2. The Study Report contains:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. demographic characteristics; number, location, age, ethnicity, health conditions and income of residents;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. identification of the community and stakeholders involved;</p>	<p style="text-align: center;">PRILOG 1 Član 1 Izveštaj o osnovnoj društvenoj studiji</p> <p>Podnosilac zahteva za licencu za eksploataciju i preradu mineralnih resursa, izrađuje Izveštaj o osnovnoj društvenoj studiji, koji sadrži informacije predviđene članom 2 ovog Priloga. Izveštaj o studiji prilaže se Izveštaju o proceni društvenog uticaja.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Sadržaj Izveštaja o osnovnoj društvenoj studiji</p> <p>1. Osnovne društvene studije imaju za cilj da sakupe osnovne podatke u vezi sa društveno-ekonomskim karakteristikama zajednica na koje utiču rudarski projekti.</p> <p>2. Izveštaj o studiji sadrži:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. demografske karakteristike; broj stanovnika; lokaciju, starosnu dob, etničku pripadnost, zdravstvene uslove i primanja;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. identifikovanje zajednice i uključenih zainteresovanih stranaka;</p>
--	---	--

<p>2.3. elementet përcaktuese socio-ekonomike; posedimi i tokës, nivelet e edukimit dhe punësimi;</p> <p>2.4. organizimi shoqëror; organizimi i komunitetit, që kanë ndikim në pjesëmarrjen e tyre në institucionet në nivel qendror dhe lokal dhe në proceset e vendimmarrjes lokale, shërbimet arsimore dhe shëndetësore ;</p> <p>2.5. organizimi ekonomik; strukturat lokale të biznesit, infrastruktura përkrahëse për aktivitetin ekonomik, planet qeveritare dhe planet tjera të zhvillimit ekonomik për hapësirën përkatëse;</p> <p>2.6. trashëgimia kulturore;</p> <p>2.7. institucionet; rolet, qeverisja, burimet njerëzore dhe kapacitetet e institucioneve lokale, korniza ligjore;</p> <p>2.8. analizimin e kërkesave të komunitetit;</p> <p>2.9. identifikimin e formave të përshtatshme për konsultim.</p>	<p>2.3. determinant socio-economic elements; land possession, levels of education and employment;</p> <p>2.4. social organization; community organization, which influence their participation in central and local level institution and local decision-making processes, education and healthcare services;</p> <p>2.5. economic organization; local business structures, support infrastructure for economic activities, governmental plans and other economic development plans for the given space;</p> <p>2.6. cultural heritage;</p> <p>2.7. institutions; role, governance, human resources and capacities of local institutions, legal framework;</p> <p>2.8. analysis of community demands;</p> <p>2.9. identification of suitable consultation methods.</p>	<p>2.3. određujuće društveno-ekonomske elemente; zemljište u posedu, nivoi obrazovanja i zapošljavanje;</p> <p>2.4. društvena organizacija; organizacija zajednice, koji utiču na njihovo učešće u institucijama na centralnom i lokalnom nivou i u procesima odlučivanja na lokalnom nivou, prosvetne i zdravstvene usluge;</p> <p>2.5. ekonomska organizacija; lokalne poslovne strukture, infrastruktura koja podržava ekonomsku delatnost, vladini planovi i drugi planovi za ekonomski razvoj na odgovarajućoj teritoriji;</p> <p>2.6. kulturna baština;</p> <p>2.7. institucije; uloge, upravljanje, ljudski resursi i kapaciteti lokalnih institucija, pravni okvir;</p> <p>2.8. analiza zahteva zajednice;</p> <p>2.9. identifikovanje odgovarajućih načina konsultacije.</p>
<p style="text-align: center;">SHTOJCA 2</p> <p style="text-align: center;">Neni 1</p> <p style="text-align: center;">Përmbajtja e Vlerësimit të Ndikimit Social</p>	<p style="text-align: center;">ANNEX 2</p> <p style="text-align: center;">Article 1</p> <p style="text-align: center;">Contents of the Social Impact Assessment</p>	<p style="text-align: center;">PRILOG 2</p> <p style="text-align: center;">Član 1</p> <p style="text-align: center;">Sadržaj Procene društvenog uticaja</p>

<p>1. Vlerësimi i Ndikimit Social , identifikon, përshkruan dhe vlerëson rrethanat e secilit rast individual, efektet e drejtpërdrejta dhe të tërthorta të ndonjë projekti minerar në:</p> <p>1.1. komunitetin lokal;</p> <p>1.2. gjendjen ekonomike dhe sociale;</p> <p>1.3. të mirat materiale dhe trashëgiminë kulturore.</p> <p>2. Për projektet e reja minerare, ndërmarrjet minerare duhet të bëjnë Vlerësimin e Ndikimit Social (VNS) pas studimit bazik social, i cili përfshin:</p> <p>2.1. përshkrimi i ndikimeve negative të mundshme të projektit;</p> <p>2.2. përfitimet nga projekti;</p> <p>2.3. përgjegjësit për zbatimin e masave për zbutje të ndikimeve negative;</p> <p>2.4. kooperimi, ekspertiza ose ndikimet për suksesin e projektit;</p> <p>2.5. përfshirja në konsultime në fazat e ndryshme vijuese të ciklit të kohëzgjatjes së projektit: hulumtimit, operimeve dhe mbylljes;</p>	<p>1. Social Impact Assessments identify, describe and assess circumstances of each individual case, direct and indirect effects of a given mining project on:</p> <p>1.1. the local community;</p> <p>1.2. economic and social situation;</p> <p>1.3. material goods and cultural heritage.</p> <p>2. For new mining projects, mining enterprises should prepare Social Impact Assessments (SIA) after the basic social study, which includes:</p> <p>2.1. description of possible adverse project impacts;</p> <p>2.2. project benefits;</p> <p>2.3. parties responsible for the implementation of adverse impacts;</p> <p>2.4. cooperation, expertise or impacts on the success of the project;</p> <p>2.5. inclusion in consultations in various phases of the project cycle: exploration, operation and decommissioning;</p>	<p>1. Procena društvenog uticaja identifikuje, opisuje i ocenjuje okolnosti svakog pojedinačnog slučaja, direktne i indirektne efekte bilo kog rudarskog projekta na:</p> <p>1.1. lokalnu zajednicu;</p> <p>1.2. ekonomsko i socijalno stanje;</p> <p>1.3. materijalna dobra i kulturnu baštinu.</p> <p>2. Za nove rudarske projekte, rudarska preduzeća treba da sprovedu Procenu društvenog uticaja (PDU) nakon osnovne društvene studije, koja obuhvata:</p> <p>2.1. opis mogućih negativnih efekata projekta;</p> <p>2.2. prednosti projekta;</p> <p>2.3. odgovornosti za primenu mera za ublažavanje negativnih efekata;</p> <p>2.4. saradnju, ekspertizu ili uticaje za uspeh projekta;</p> <p>2.5. uključenost u konsultacije u različitim narednim fazama ciklusa trajanja projekta: istraživanja i zatvaranja;</p>
--	---	---

<p>2.6. angazhimi në zhvillimin e komunitetit;</p> <p>2.7. konsultimet me komunitetet përmes Forumit për Zhvillim të Komunitetit;</p> <p>2.8. përshkrimi i mundësive të punësimit të komunitetit lokal;</p> <p>2.9. përshkrimi i ndikimit ndaj zhvillimit të ndërmarrjeve në nivel qendror dhe lokal;</p> <p>2.10. përfshirja e çështjeve socio-ekonomike në Planet për mbylljen e minierës.</p>	<p>2.6. engagement in community development;</p> <p>2.7. consultation with the communities through the Community Development Forum;</p> <p>2.8. description of local community employment;</p> <p>2.9. description of the impact on the development of enterprises at the central and local level;</p> <p>2.10. inclusion of socio-economic matters in the mine decommissioning plans.</p>	<p>2.6. angazhovanje na razvoju zajednice;</p> <p>2.7. konsultacije sa zajednicom putem Foruma za razvoj zajednice;</p> <p>2.8. opis mogućnosti za zapošljavanje na lokalnom nivou;</p> <p>2.9. opis uticaja na razvoj preduzeća na centralnom i lokalnom nivou;</p> <p>2.10. uključenost društveno-ekonomskih pitanja u Planove za zatvaranje rudnika.</p>
<p>3. Metodologjia e procesit të përgatitjes së Vlerësimit të Ndikimit Social përfshinë:</p> <p>3.1. raportet nga takimet e mbajtura me komunitetin lokal dhe palët tjera të interesuara;</p> <p>3.2. propozimet për trajtimin e kërkesave të komunitetit;</p> <p>3.3. përfitimet e komunitetit nga projekti i planifikuar;</p> <p>3.4. përshkrimi i masave të parapara për të</p>	<p>3. The methodology of the process for preparing Social Impact Assessments includes:</p> <p>3.1. reports from meetings held with the local community and other stakeholders;</p> <p>3.2. proposals for treating community demands;</p> <p>3.3. community benefits from the planned project;</p> <p>3.4. description of measures envisaged to</p>	<p>3. Metodologija procesa pripreme Procene društvenog uticaja obuhvata:</p> <p>3.1. izveštaje sa sastanaka održanih sa lokalnom zajednicom i drugim zainteresovanim strankama;</p> <p>3.2. predloge za rešavanje zahteva zajednice;</p> <p>3.3. koristi zajednice od planiranog projekta;</p> <p>3.4. opis predviđenih mera za sprečavanje,</p>

<p>parandaluar, minimizuar çfarëdo ndikimi të theksuar në komunitet.</p> <p>4. Në procesin e planifikimit të mbylljes së minierës, ndërmarrjet minerare obligohen që:</p> <p>4.1. të konsultohen gjatë hartimit të Planit për Mbylljen e Minierës me komunën përkatëse dhe komunitetin;</p> <p>4.2. të përshkruajnë implikimet e mbylljes së minierës dhe nevojës për të siguruar qëndrueshmëri sociale dhe ekonomike;</p> <p>4.3. të bëjnë evidentimin e çfarëdo vështirësie - mangësive teknike ose mungesës së njohurive, në të cilat has aplikuesi gjatë hartimit të informatave të kërkuara.</p>	<p>prevent and minimize any significant influence on the community.</p> <p>4. In the process of mine decommissioning planning, mining enterprises are obliged to:</p> <p>4.1. consult during the compilation of the Mine Decommissioning Plan with the relevant municipality and community;</p> <p>4.2. describe implications of mine decommissioning and need to ensure social and economic sustainability;</p> <p>4.3. keep record of any difficulty, technical deficiency or lack of knowledge, which the applicant has noticed during the compilation of required information.</p>	<p>svodenje na minimum bilo kakvog izraženog uticaja u zajednici.</p> <p>4. U samom procesu planiranja zatvaranja rudnika, rudarska preduzeća dužna su da:</p> <p>4.1. se konsultuju tokom izrade Plana za zatvaranje rudnika sa odnosnom opštinom i zajednicom;</p> <p>4.2. opišu implikacije zatvaranja rudnika i potrebe da se obezbedi društvena i ekonomska održivost;</p> <p>4.3. evidentiraju bilo kakvu poteškoću – tehnički nedostatak ili nedostatak znanja, na koje podnosilac zahteva nailazi tokom sastavljanja traženih informacija.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Përpiluesi i Raportit të Vlerësimit të Ndikimit Social</p> <p>1. Raporti i Vlerësimi i Ndikimit Social hartohet nga ndërmarrja që aplikon për tu licencuar për shfrytëzimin, dhe përpunimin e resurseve minerale.</p> <p>2. Raporti i Vlerësimi i Ndikimit Social duhet të përmbaj emrin, mbiemrin dhe nënshkrimin e hartuesit dhe aplikuesit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 The drafter of the Social Impact Assessment Report</p> <p>1. Social Impact Assessment Reports are compiled by the enterprise which applies for licenses for utilization and processing of mineral resources.</p> <p>2. Social Impact Assessment Reports should contain the name, surname and signature of the drafter and applicant.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Sastavljač Izveštaja o proceni društvenog uticaja</p> <p>1. Preduzeće koje podnosi zahtev za licencu za eksploataciju i preradu mineralnih resursa sastavlja Izveštaj o proceni društvenog uticaja.</p> <p>2. Izveštaj o proceni društvenog uticaja treba da sadrži ime, prezime i potpis sastavljača i podnosioca zahteva.</p>

3. Ndërmarrja e cila aplikon për marrjen e licencës për shfrytëzim , përpunim të resurseve minerale është përgjegjës për saktësinë e të gjitha informatave dhe të dhënave, të përfshira në Raportin e Vlerësimit të Ndikimit Social.

3. Enterprises which apply for obtaining licenses for utilization and processing of mining resources are responsible for the accuracy of all information and data presented in the Social Impact Assessment Report.

3. Preduzeće koje podnese zahtev za dobijanje licence za eksploataciju, preradu mineralnih resursa odgovorno je za tačnost svih informacija i podataka, unetih u Izveštaj o proceni društvenog uticaja.